

A Quantitative Analysis of the Journal Articles in *Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies* (2015–2022)

CHEN Bing LI Xueming

Guangxi University, China

Received: May 1, 2022

Accepted: September 1, 2022

Published: December 30, 2022

To cite this article: CHEN Bing & LI Xueming. (2022). A Quantitative Analysis of the Journal Articles in *Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies* (2015–2022). *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 2(4), 075–084, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2022.0204.010](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0204.010)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2022.0204.010>

Abstract: *Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies*, taken the promotion of multicultural exchanges in the Asia-Pacific region as its duty, has published 11 volumes in total from 2015 to 2022. This paper, based on the data of 11 volumes, analyzed the six fronts of this journal, including article quantity and particle pages, downloads and citations, author's title and organization, article quantity of funded projects, columns and selected topic trends as well as keyword cloud. This article aims to have a good understanding of its current development, column planning and article topic selection according to its publishing principle and self-orientation, in order to make its evolution and trends clear, provide reference data to potential authors and bring about inspiration to its future development.

Keywords: interdisciplinary; cross-cultural; cross-regional; translation studies; quantitative analysis

Note on the contributors: CHEN Bing is a professor at the School of Foreign Language at Guangxi University, a master's supervisor, and a senior visiting scholar in the Department of Anthropology of the State University of New York from 2015 to 2017. Her research field lies in cultural anthropology. Her email is cb201209@163.com; LI Xueming is a postgraduate of the School of Foreign Language at Guangxi University. Her research interest lies in cultural translation. Her email is 422146817@qq.com.

《亞太跨學科翻譯研究》(2015–2022) 載文量化分析

陳 兵 李雪明

廣西大學外國語學院

摘 要:《亞太跨學科翻譯研究》以促進亞太地區多元文化交流為己任,自 2015 年創刊至 2022 年,已出版發行 11 輯輯刊。本文以 11 輯期刊為資料來源,從輯刊載文量及頁碼、文章下載量和引用量、作者職稱分佈和機構分佈、基金專案資助情況、輯刊欄目和文章選題、關鍵字詞雲等方面著手,結合辦刊原則和刊物定位,分析梳理輯刊的發展現狀、欄目策劃及選題趨勢,以把握輯刊的沿革與動向,為提升刊物的學術水準以及作者投稿提供重要參考資料,為輯刊的未來發展提供思考與啟示。

關鍵詞: 跨學科;跨文化;跨地域;翻譯研究;量化分析

引言

《亞太跨學科翻譯研究》彙聚國際化編委會成員,旨在為亞太地區翻譯理論學者和翻譯實踐工作者提供學術交流的平臺,推動跨學科、跨地域和跨文化的翻譯研究,促進多元文化交流。作為勞特利奇出版集團旗下刊物 *Asia-Pacific Translation and Intercultural Studies* 的國內中文姊妹刊,《亞太跨學科翻譯研究》(*Asia-Pacific Interdisciplinary Translation Studies*) 也是中國英漢語比較協會每年主辦的兩個論壇(亞太翻譯論壇,東方與西方;國際作家、翻譯家、評論家高峰論壇)的中文刊物。本著學術品質第一的辦刊原則,《亞太跨學科翻譯研究》以促進國際學術的跨文化交流為己任,辦刊定位清晰明確,主要有二:一是吸收翻譯學、比較文學、人類學、文化研究、詩學等跨學科、跨文化的學術前沿成果,對翻譯理論、翻譯實踐和翻譯史的熱點學術問題展示最新的研究成果。二是凸顯跨地域的國際化研究成果,特別是聚焦亞太地區的相關研究,注重「求真考實、究理探新」,特別注重具有跨學科、跨文化、跨地域的相關研究。自 2015 年創刊至今,已走過七余載的歷程,十一輯輯刊相繼面世,本文將通過量化分析法對輯刊當前的發展現狀以及發展趨勢進行梳理分析,以期更好地把握輯刊發展之路。

一、研究設計

本文採用量化分析法,對 2015 年至 2022 年間出版的十一輯輯刊共計 154 篇文章進行梳理統計。截至 2022 年 2 月 10 日,根據 CNKI 資料庫中檢索到的相關資訊,本文從輯刊載文量及頁碼、文章下載量和引用量、作者職稱和機構分佈、基金專案資助情況、輯刊欄目和文章選題、關鍵字詞雲六個方面對輯刊的發展現狀展開梳理分析。

二、《亞太跨學科翻譯研究》量化分析

輯刊現已出版發行十一輯,共計 154 篇文章,除 2016–2018 年每年出版兩輯外,其餘年份均出版一輯,



2022 年現已出版一輯,預計出版發行兩輯。各輯輯刊分析情況如下:

(一) 輯刊載文量及頁碼

輯刊載文量是指每輯輯刊刊載的論文數量。本次研究的物件為 2015 年創刊第一輯至 2022 年一月份出版的第十一輯,共計 154 篇文章,期均載文量為 14 篇。由圖 1 可以看出,輯刊第一至七輯載文量波動不大,相對穩定,基本在 10-13 篇範圍內波動,第八輯載文量達到峰值,刊載文章 20 篇,第九至十一輯載文量均保持在 17 篇,逐漸趨於穩定,與前幾輯相比,增幅明顯,說明輯刊編輯出版水準日趨成熟,同時也從側面反映了輯刊的來稿數量以及優質稿件數量增多,可見當前輯刊在翻譯學界受關注度以及認可度在不斷提升,越來越多優秀論文的作者願意在本輯刊投稿刊發論文。

輯刊總頁碼在一定程度上反映出輯刊所承載的信息量,每篇刊文的長短則可以反映出文章的思考深度和成熟度以及所討論議題的論述完善度。相對來說,篇幅更長的文章思考更深,論述更細緻全面,對學界已有研究的論述也會更加詳實。從圖 2 可以看出,各輯輯刊總頁碼具有一定波動性,但總體呈上升趨勢,說明輯刊所承載的信息量在不斷增加,研究內容愈加充實,彰顯出輯刊刊文的品質水準;刊文平均頁碼最少為 11 頁,最高達到 15 頁,說明整體刊文水準在一定程度上得到了保證且不斷提升。

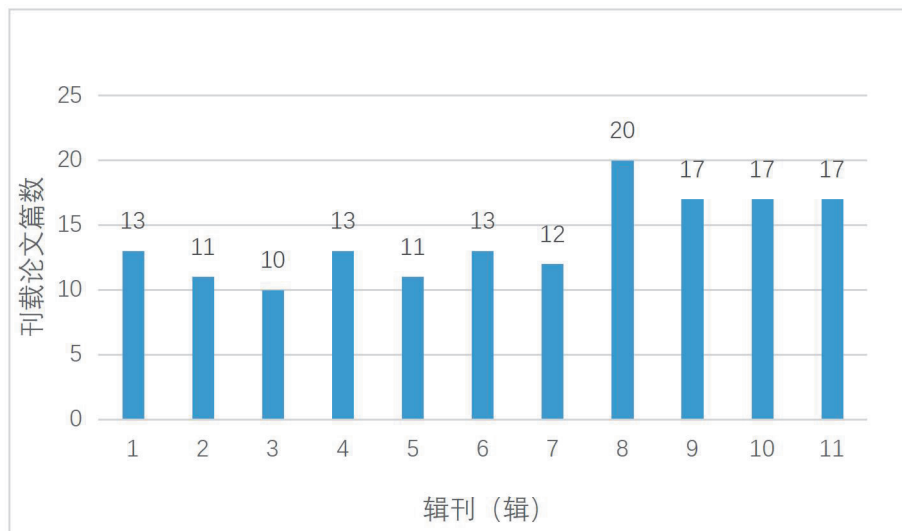


圖 1: 十一輯輯刊載文量柱狀圖

(二) 輯刊文章下載量和引用量

輯刊下載量是指每輯輯刊被下載的次數。輯刊下載量直觀反映出輯刊的受關注度,從一定程度上反映出刊文的品質。輯刊總下載次數為 17554 次,整體來看,各輯平均下載量均在千次以上且隨著時間的推移不斷攀升,說明刊文品質在翻譯學界具備較好的認可度,輯刊長期影響力較好。

統計發現,下載量排名前五的文章集中在 2017-2019 年,2017 年 1 篇,2018 年 2 篇,2019 年 2 篇。從高下載量文章的研究主題來看,文學翻譯研究 2 篇,翻譯理論研究 2 篇,翻譯管理研究 1 篇。關注點集中于文學翻譯、翻譯理論以及翻譯管理研究,這與中華文化「走出去」的國家戰略背景以及以翻譯為核心的語言服務業的發展密不可分,顯示出研究對國家發展需求以及行業發展等方面的關注。從研究物件和研究內容來看,文學翻譯研究包括對《浮生六記》中文化專有項翻譯策略的實證研究(朱嘉春,2019),對兒童幻想小說翻譯中童趣再現問題的比較研究(徐德榮、修小力,2018);翻譯理論研究包括對社會翻譯學 10 年研究現狀的

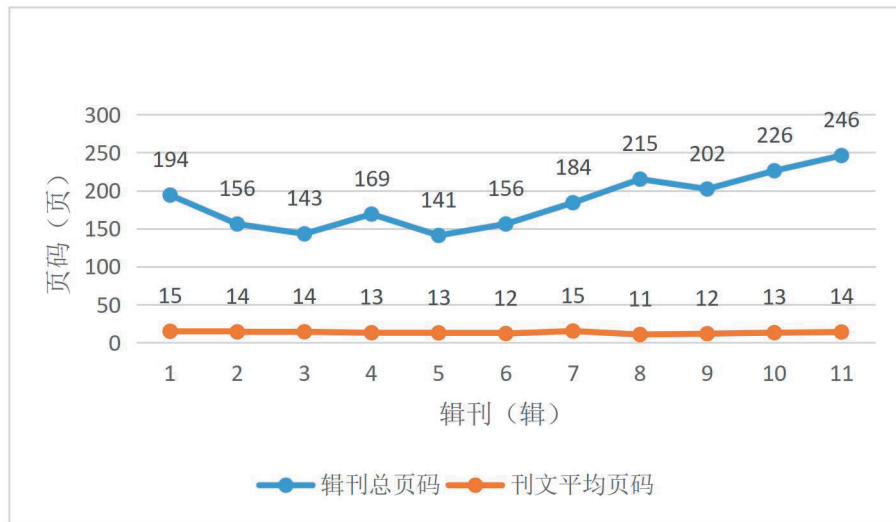


圖 2: 十一輯輯刊總頁碼及刊文平均頁碼折線圖

述評(汪寶榮,2019),對評價理論中介入和極差系統之于翻譯研究和實踐價值的研究(司顯柱,2018),體現出當前對翻譯理論跨學科研究的重視;翻譯管理研究包括「一帶一路」戰略下語言服務的探究(穆雷、李希希,2017),隨著翻譯職業化時代的到來以及語言服務業的發展,學界愈加重視致力於翻譯研究服務于國家發展戰略;此外,5篇文章中有4篇為專案基金文獻,其中3篇為國家社科基金專案文獻,說明學界對項目研究成果特別是國家社科基金項目的研究成果高度關注。

輯刊引用量是指每輯輯刊被引用的次數。引用量可以從一定程度上反映出輯刊刊文的可信度和權威性,引用量越高的輯刊核心影響力就越大,在專業領域內的權威性就越高。輯刊總被引次數為137次,在EXCEL表格中利用CORREL函數計算出的下載量和引用量之間的相關係數為0.763,說明二者存在一定的正相關性,即下載量越高的文章被引用的可能性就越大。總體來看,高引用量的文章選題立足於社會和時代背景,既有關注解決具體實踐問題的文章,又有重視理論的跨學科研究,以社會發展需求為導向,研究成果具有一定社會價值。

(三) 作者職稱和機構分佈

作者職稱體現了作者的學術背景,可以反映出作者的科研經驗,且能從一定程度上顯示出作者研究能力和研究水準。輯刊作為開放性學術平臺,發文作者的職稱分佈不僅反映出輯刊在專業領域內的權威性以及輯刊刊文的品質水準,還體現出輯刊的包容性程度和對青年學者的支持力度。從圖3來看,輯刊作者的職稱分佈包括教授、副教授、助理教授、講師、博士、碩士在內,其中教授占比最大,為38%;其次是講師,占比19%;博士和碩士分別占比13%和15%,這說明輯刊注重刊文品質,以教授級別專家學者的學術論文為主體,同時也支援青年學者的學術發展,為青年學者提供表達學術觀點、進行學術交流的良好平臺。具體職稱分佈情況見下圖:

作者機構分佈是指發文作者所在單位的統計情況。從圖4作者機構占比餅狀圖來看,廣東外語外貿大學、廣西大學、清華大學、中國海洋大學、香港嶺南大學、西安外國語大學和杭州師範大學的占比相對較高,這些學校大部分為國內重點大學,可以從某種程度上反映出輯刊刊文品質,說明輯刊在國內高水準大學翻譯學研究領域具備較高的認可度,因而可以獲得這些學校學者的投稿與關注。此外,作者機構所在地主要分佈在以下幾個地區:中國大陸、中國臺灣、美國、中國香港、英國、新加坡、中國澳門、法國、波蘭,這充分體

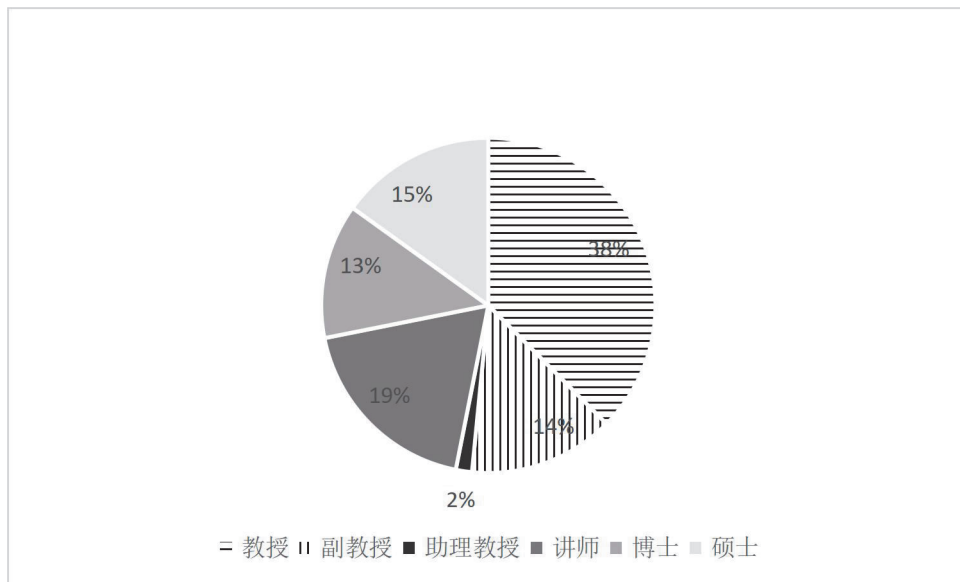


圖 3: 十一輯輯刊發文作者職稱分佈餅狀圖

現出輯刊作者的跨地域屬性,說明輯刊彙聚了來自亞太地區作者的最新研究成果,在促進亞太地區學術交流方面發揮著重要作用。詳細情況見下圖:

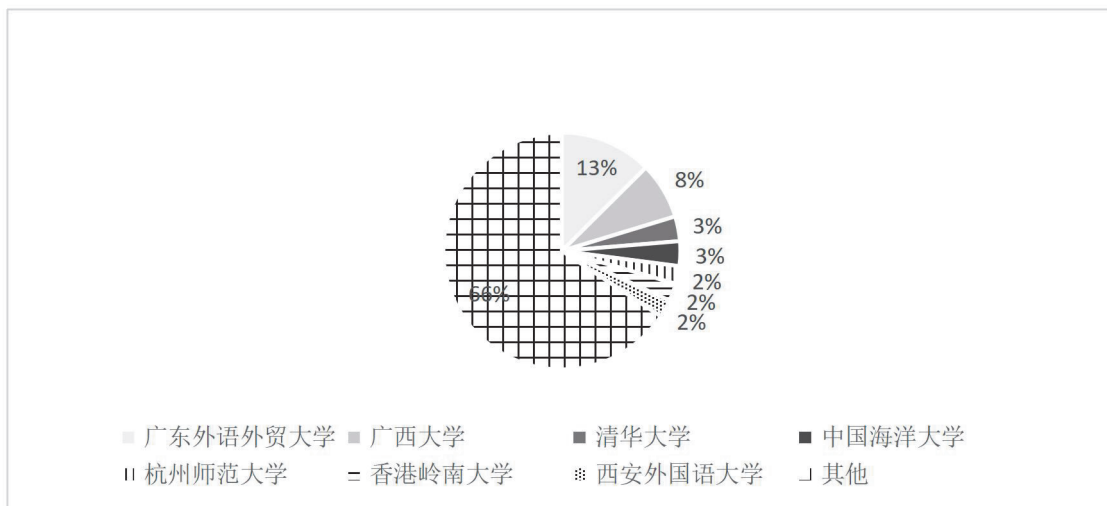


圖 4: 十一輯輯刊作者機構占比餅狀圖

(四) 基金專案資助情況

基金專案是國家、省、市、區、校等重點扶持的專案,可以在一定程度上反映出基金項目主持人以及參與人的科研水準和近年來學科領域的研究動態。從圖 5 可以看出,各輯輯刊有基金專案支持的論文數量較為穩定,平均基金文獻占比達到 47%,接近半數,且基金文獻中不乏國家社科基金項目文獻,這個級別的專案具有導向性、權威性和示範性,是國家在科學研究領域重點支持的基礎研究,輻射全國,重點資助具有良好研究條件、研究實力的高等院校和科研機構中的研究人員。這說明輯刊受到高水準科研學者的關注與認可,彙聚了翻譯學科領域的前沿研究成果,在引領學科發展方面做出了貢獻,刊文品質從中得以保證。輯刊受基金專案資助情況見下圖:

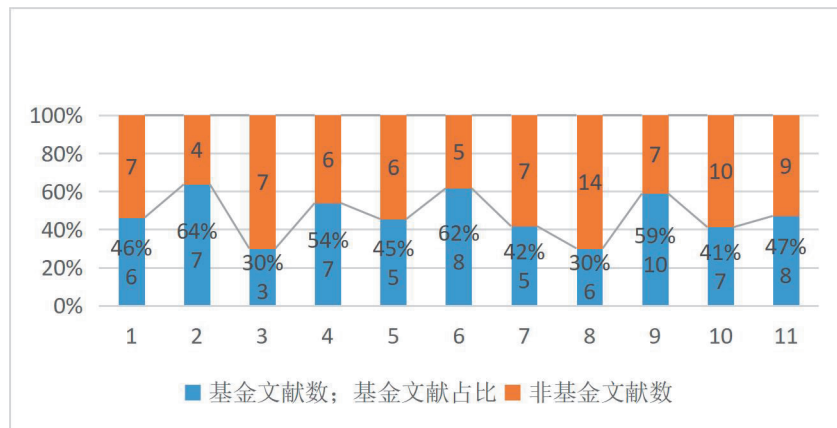


圖 5: 十一輯輯刊基金文獻占比情況統計圖

(五) 輯刊欄目和文章選題

輯刊欄目設置和文章選題可以反映出輯刊的學術定位和選題趨勢。從表 1 可以看出,理論探討、案例分析和學術動態三個欄目出現的頻次最多,在十一輯輯刊中分別出現了 8 次,因而這三個欄目的下載量最高,可見輯刊不僅非常重視對譯學理論的思考與探究,以推動學科的持續發展,而且非常關注對具體問題的分析與探討,為翻譯實踐提供指導。學術動態欄目為翻譯學界推送新近會議和研討最新議題與成果的會訊。特稿欄目共設置 7 次,彙聚翻譯研究領域著名專家學者的前沿科研成果;中譯外研究和外譯中研究分別設置 4 次和 3 次,說明輯刊在重視中外文化交流互鑒的同時側重中華文化的對外譯介輸出,為講好中國故事做出翻譯學界應有的努力。從文章平均下載量來看,關注焦點集中在翻譯語言政策,這與時代和社會背景密切相關,語言作為經濟與文化溝通交流的紐帶,發揮著日益重要的作用,在中華文化「走出去」以及「一帶一路」等戰略的輻射下,語言服務需求持續增加,因而對這一方面關注度較高,且逐漸成為研究熱點問題。值得一提的是翻譯教學研究欄目文章平均引用量較高,說明學界開始重視對翻譯教學問題的研究,注重翻譯人才的培養,作為為語言服務行業輸送人才的前端培養環節,是新興研究熱點,這體現出輯刊對國家和行業發展需求的關注以及對熱點問題的敏感度。具體資料情況見下表:

序號	欄目名稱	設置次數	文章數量	下載量	文章平均下載量
1	翻譯語言政策	1	2	879	440
2	譯者研究	1	3	597	199
3	理論探討	8	26	4368	168
4	漢學家典籍翻譯研究	1	3	440	147
5	方法論探索	1	2	266	133
6	翻譯與文化記憶研究	1	2	251	126
7	案例分析	8	29	3614	125
8	兒童文學翻譯研究	2	5	472	94
9	研究生沙龍	1	4	348	87
10	學術動態	8	15	1169	78



续表

序號	欄目名稱	設置次數	文章數量	下載量	文章平均下載量
11	「第三屆國際作家、翻譯家、評論家高峰論壇」主旨發言選登	1	5	341	68
12	翻譯教學研究	1	2	133	67
13	特稿	7	8	512	64
14	中譯外研究	4	18	944	52
15	翻譯散論	1	2	68	34
16	口譯教學研究	2	4	87	22
17	翻譯家訪談	1	1	19	19
18	翻譯史研究	1	3	41	14
19	外譯中研究	3	12	280	23
20	口譯研究	1	4	114	29
21	黨史經典翻譯研究	1	4	146	37

表 1: 輯刊欄目資訊匯總表

筆者在羅列、穆雷(2010)提出的翻譯學學科 10 個分類的基礎上,將 154 篇研究論文歸為 12 個類別,並對各類別文章數量進行了梳理統計,詳見表 2。可以看出,普通翻譯研究文章最多,共計 40 篇,其次為文學翻譯研究和譯介研究,分別為 34 篇和 24 篇,清晰展現了輯刊的選題趨勢。輯刊關注譯學頂層設計方面的研究,重視對學科建設、國內外譯論、譯者等方面的研究,以促進翻譯學科建設和發展為己任;同時重視國家戰略需要,為中華文化「走出去」提供相關研究支持,促進文化譯介輸出。此外,輯刊研究類別非常豐富,研究涵蓋了翻譯學學科的 10 個類別,重視翻譯學各個領域的均衡發展,為翻譯研究的各學科類別輸送相關研究成果。研究內容包括語言學、符號學、地理學、回憶學、歷史學等,非常重視譯學的跨學科研究,與輯刊名稱和自我定位相吻合。

序號	研究類別	文章數量	研究涉及學科
1	普通翻譯研究	40	語言學、符號學、地理學、回憶學、歷史學、認知科學、心理學、詩學、敘事學、社會學、傳播學、文化學、文體學、文藝學、哲學、人類學、政治學、版本學、目錄學、校勘學
2	文學翻譯研究	34	
3	譯介研究	24	
4	專業翻譯研究	14	
5	應用翻譯研究	12	
6	會議綜述、人物訪談、書評、序言	12	
7	翻譯史研究	5	
8	對比翻譯研究	4	
9	口譯研究	3	
10	翻譯管理研究	3	
11	翻譯技術研究	2	
12	中國文學	1	

表 2: 輯刊文章分類統計

(六) 關鍵字詞雲

高頻關鍵字能夠反映一段時期內某領域的熱點話題。本研究梳理了各輯輯刊的關鍵字,並進行了規範合併處理,處理後結果通過雲圖的方式呈現,詳見圖 6。關鍵字出現頻率最高的是「翻譯」,凸顯了本刊辦刊定位;出現頻率次之的關鍵字為「英譯」、「典籍翻譯」、「翻譯策略」、「翻譯原則」和「翻譯研究」,由此可見輯刊選題側重中國典籍的外譯,重視傳承弘揚中國傳統文化,而在翻譯研究方面,則關注對翻譯實踐具有指導性意義的「翻譯策略」和「翻譯原則」的探討,重視研究的應用價值;相較于關鍵字「英譯」而言,「漢譯」出現頻率較低,但在眾多關鍵字中仍然較為明顯,這說明刊文聚焦于英漢語之間的對比研究,以英譯為主,漢譯為輔,輯刊選題不僅重視中華文化的對外傳播,也注重不同文化之間的溝通交流。其次,關鍵字「大翻譯」、「文化翻譯」和「文化自覺」較為突出,反映出輯刊選題體現首創大翻譯觀的翻譯理論建構,以及以文化的翻譯與傳播為導向,以理論指導具體的翻譯實踐。此外,關鍵字「改譯」和「創譯」的相對凸顯,說明輯刊選題不僅重視語言層面策略和原則的探究,亦關注對外譯介輸出方式途徑的探索。關鍵字「翻譯教學」、「口譯教學」和「人才培養」也相對突出,反映出刊物對翻譯人才培養方面的重視,對語言服務行業翻譯人才需求的關注。「語料庫」、「語料庫翻譯」等關鍵字的突出說明刊物選題重視採用較為新穎的研究方法進行翻譯研究的刊文。關鍵字「跨文化」和「文化記憶」的凸顯則直觀反映出刊物跨文化的辦刊定位。



圖 6: 關鍵字詞雲圖

三、辦刊定位

輯刊當前有三重定位,包括:(1)跨學科:強調翻譯研究與其他人文社會學科的互通互融,究理探新;(2)跨地域:關注全球在亞太地區翻譯研究領域的最新成果,聚文論道;(3)跨文化:著眼于將翻譯研究植根於亞太地區的多元文化,求真考實。從跨學科定位來看,刊物當前跨學科屬性較為明顯,研究涉及語言學、符號學、地理學、歷史學、認知科學、社會學等眾多學科,比如司顯柱(2018)從語言學評價理論出發,聚焦於介入和級差系統,重點探討了兩大系統之于翻譯研究和實踐的價值;陳美紅(2017)以回憶學的理论框架為指導,按照文化記憶與翻譯研究的脈絡分析了 20 世紀八九十年代改革開放的過程中,當代中國女性書寫如何利用

文化翻譯和自傳體裁走進英語世界。從跨地域定位來看,作者機構分佈較為廣泛,包括中國大陸、中國香港、中國澳門、中國臺灣、美國、法國、新加坡等,充分體現了輯刊作者的跨地域屬性,刊物充分發揮了促進亞太地區翻譯研究領域學者學術交流溝通的平臺作用;從跨文化定位來看,刊物涉及跨文化視角的相關研究,比如朱嘉春(2019)對林語堂英譯的《浮生六記》中文化專有項翻譯策略進行了實證研究與跨文化闡釋;李暉(2016)認為中外古典文學實現跨文化轉譯時面臨如何辨析出不同語言文學傳統之間共通的文類屬性問題。

四、總結與反思

本研究從輯刊載文量及頁碼、文章下載量和引用量、作者職稱分佈和機構分佈、基金專案資助情況、輯刊欄目和文章選題、關鍵字詞雲六個方面著手,結合刊物的辦刊原則和定位,對輯刊的發展現狀、選題趨勢進行了分析。研究發現,刊文下載量與引用量之間存在相關性,刊文下載量相對較高的時候,引用量則會隨之增加,即一旦刊文被下載閱讀,在研究時引用就會增高,體現出讀者對刊物文章品質水準的認可度與接受度,反映出刊物在翻譯研究領域具備的權威性、導向性。其次,從高下載量和高引用量的文章選題來看,研究領域聚焦於國家發展戰略和需要,以中國文學文化的對外譯介傳播為主,重視語言服務行業的發展需求和翻譯學學科的建設。再次,刊文受基金專案資助情況較好,其中不乏國家社科基金專案文獻,且刊物彙聚來自亞太、歐美等地作者的研究成果,多數作者來自高水準一流院校,保證了刊文的學術品質水準,在彙聚亞太地區學者最新研究成果方面取得了較好的成績。最後,刊物的選題趨勢與時代和社會發展背景緊密相關,彰顯出刊物對現實問題和熱點問題的學術敏感度與把握度。

自2015年創刊至2022年,輯刊已經走過七餘年的發展歷程,從當前的發展現狀來看,首先,輯刊定位較為清晰明確,在跨學科翻譯研究方面發揮了重要作用;加強跨學科翻譯研究是今後刊物錄稿的重要方向,以用稿引領投稿,充分發揮刊物的辦刊定位。其次,明確刊物的跨地域和跨文化定位,歡迎多語種翻譯研究的文章投稿,進一步豐富刊文的研究主題。再次,從輯刊下載量和引用量之間的相關度來看,輯刊整體品質較高,因而需擴大輯刊的傳播範圍以提升輯刊的下載量和引用量,通過建立微信公眾號、網站、學者交流群、會議群等加大宣傳,提高讀者對輯刊的認知。最後,刊文品質作為輯刊立身之本,要持續嚴格把控刊文品質,一如既往地帶來具有較高學術價值的優質文章,尤其是國家社科基金專案、教育部人文社科專案等國家重點專案資助的優質論文;同時加強對翻譯研究領域知名專家學者的邀稿,增加權威性文章的刊載。「雄關漫道真如鐵,而今邁步從頭越」,走過七年多歷程的《亞太跨學科翻譯研究》,在壬寅虎年會越辦越好,向更高專業認可目標邁進。

參考文獻

- ① 陳美紅:《憶與譯的輪迴:中國當代女性書寫與英語(文化)翻譯現象》,《亞太跨學科翻譯研究》,2017年第1期,頁73-83。
- ② 郭彥娜:《魯迅作品法文復譯現象的考察與啓示——以〈孔乙己〉8個譯本的個案研究為例》,《亞太跨學科翻譯研究》,2016年第1期,頁117-131。
- ③ 李暉:《「寓言」與「寓喻」:略論〈西遊記〉英譯的「文類通約性」問題》,《亞太跨學科翻譯研究》,2016年第1期,頁40-58。
- ④ 羅列,穆雷:《翻譯學的學科身份:現狀與建設》,《上海翻譯》,2010年第4期,頁11-15。
- ⑤ 羅選民:《論錢鍾書的文學翻譯觀》,《亞太跨學科翻譯研究》,2015年第1期,頁1-16。
- ⑥ 羅選民:《譯詩「可以興,可以怨」——談江楓先生的詩歌翻譯理論與實踐》,《亞太跨學科翻譯研究》,2018年第1期,頁1-7。
- ⑦ 穆雷,李希希:《「一帶一路」戰略下的語言服務研究》,《亞太跨學科翻譯研究》,2017年第1期,頁151-163。



- ⑧ 司顯柱:《評價、介入、級差:評價理論在翻譯中的整體應用》,《亞太跨學科翻譯研究》,2018年第1期,頁18-31。
- ⑨ 汪寶榮:《國內社會翻譯學研究現狀述評》,《亞太跨學科翻譯研究》,2019年第1期,頁68-78。
- ⑩ 徐德榮,修小力:《論兒童幻想小說翻譯中的童趣再造》,《亞太跨學科翻譯研究》,2018年第1期,頁127-142。
- ⑪ 楊承淑:《譯者的解讀與重構——以小野西洲的〈內地遊記讀後文〉為例》,《亞太跨學科翻譯研究》,2016年第2期,頁1-36。
- ⑫ 朱嘉春:《林語堂英譯〈浮生六記〉中文化專有項翻譯策略的實證研究與跨文化闡釋》,《亞太跨學科翻譯研究》,2019年第1期,頁183-196。

(Editors: Bonnie WANG & Joe ZHANG)